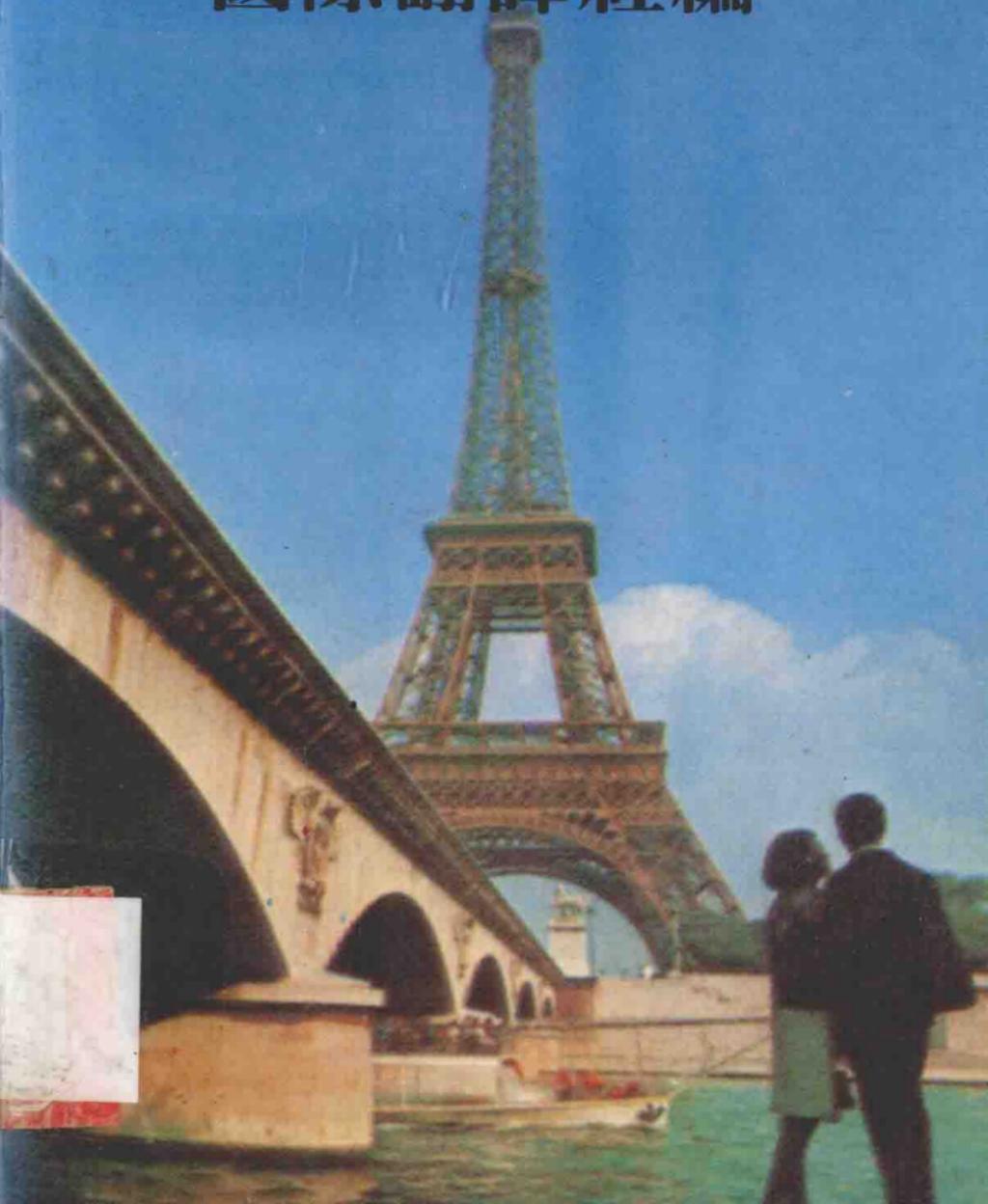


國際漢法 成語典

國際翻譯社編



國際 漢法成語典

國際翻譯社 編譯

江苏工业学院图书馆
藏书章



國際文化事業有限公司

國際漢法成語典

國際翻譯社編

每冊售價新台幣壹佰肆拾元整

出版・發行・總經銷：



國際文化事業有限公司

發行人：胡子丹 法律顧問：戴 遠律師

台北市博愛路二十五號六樓

電話：三三一八〇八〇・三六一四三七八
三一一五八一五・

郵撥帳戶三三五九號

登記證新聞局局版台業字第〇二四八號

印刷：先麗印刷公司

著作權申請中，版權所有請勿盜印

一九八四年版

序

國際漢法成語典是為漢語和法語讀者互相學習、運用和翻譯對方語言而編譯的。計收中國成語三千六百七十二條。除現代常用成語，還收入部分常用的熟語、諺語，和詩詞語句。對於一些出自寓言故事、歷史典故，和古書語句的成語，都有適當的註釋。

國際漢法成語典編有部首索引及注音符號索引兩種，讀音語音兼備，期能發揮工具書特色，查索簡便快速。

國際翻譯社自一九六四年創設以來，數十萬件各類性質文件文稿，經由二十餘種語文的各別翻譯，在檔案上已累積起多種辭典資料。國際漢法成語典乃其中之一。

dépouiller un petit bout d'os / bœufs et porcs débarrasser / bœufs et porcs débarrasser / bœufs et porcs débarrasser

勺

毫端日白

élevé sur soi / monsieur sur soi / tout sur soi

毫端子白

élevé sur soi / monsieur sur soi / tout sur soi

毫端毫白

八面玲瓏

savoir se rendre sympathique dans tous les milieux / être du bois dont on fait les flûtes / savoir s'adapter à son entourage / mettre du liant dans le commerce de la vie

八仙過海，各顯神通

En traversant la mer, les huit Immortels donneraient leur mesure à qui mieux mieux (montreraient chacun leur vrai mérite).

Note: Dans le folklore chinois, les huit Immortels étaient des génies possédant des pouvoirs magiques illimités.

拔苗助長

tirer sur un plant pour hâter sa croissance

跋山涉水

escalader les montagnes et traverser les rivières / aller par monts et par vaux

波瀾壯闊

avec l'ampleur et l'impétuosité des vagues qui déferlent / [avancer] impétueusement / [une lutte] impétueuse

白璧微瑕

une légère tache dans un albâtre pur / une ombre au tableau / un léger défaut dans une œuvre parfaite (chez un homme de haute qualité)

白費唇舌

白日做梦
dépenser sa salive pour rien / perdre le temps à persuader / prêcher dans le désert / parler en vain

白手起家
réver en plein jour / rêver debout / rêver tout éveillé

白眼相加
faire sa fortune à la force du poignet / créer (fonder) qch. en partant de zéro

白纸黑字
regarder qn d'un mauvais œil / regarder qn avec mépris

百尺竿头，更进一步
des caractères noirs sur du papier blanc / C'est écrit noir sur blanc.

百尺竿头，更进一步
grimper encore plus haut sur une perche élevée déjà à cent pieds / après de brillants succès, ne pas en rester là et aller plus loin encore / ne pas se reposer sur ses lauriers

百川归海
Tous les fleuves se jettent dans la mer. / Tous les fleuves sont tributaires de la mer. / C'est là l'aspiration générale du peuple (public).

百端待举
avoir mille choses à entreprendre / avoir tant de projets à mettre à exécution

百发百中
Toutes les flèches décochées (tirées) sont au centre de la cible. / Autant de coups de partis, autant de buts d'atteints. / faire mouche à tous les coups

百废俱兴
又作 百廢俱舉
Cent choses laissées à l'abandon sont remises

en état. / reconstruire (entreprendre à la fois) tout ce qui a été délaissé

百感交集

être assailli de mille sentiments

百花爭艷

Cent fleurs rivalisent d'éclat. / Cent fleurs disputent de beauté. / Une myriade de fleurs sont dans tout l'épanouissement de leur beauté.

百孔千瘡

être couvert de cent trous et de mille plaies / être truffé de trous / être victime de mille maux et de troubles sans nombre

百煉成鋼

On transforme le fer en acier en le trempant cent fois. / être aguerri par de rudes épreuves

百年大計

un grand projet pour cent ans / une importante entreprise pour une longue période / une question importante pour des générations à venir

百思不解

J'ai beau me creuser la tête, je n'y suis pas du tout.

百聞不如一見

Il vaut mieux voir une fois de ses propres yeux que d'entendre parler cent fois. / Il faut le voir pour le croire.

百無聊賴

être rongé (mourir) d'ennui / s'ennuyer à mourir / se sentir vide

百依百順

se soumettre à qn (suivre qn) avec mille servilités / obéir à qn au doigt et à l'œil / docile et obéissant

百戰百勝

livrer cent batailles et remporter cent victoires / Autant de batailles (livrées), autant de victoires (gagnées). / être toujours victorieux (vainqueur)

百折不回

又作 百折不撓

Mille revers ne peuvent le faire reculer. / être inflexible / ne pas se laisser flétrir par les obstacles / [travailler, lutter] avec une volonté inflexible (indomptable)

百足之蟲，死而不僵

Quoique mort, le mille-pattes ne se raidit pas encore.

博古通今

être renseigné aussi bien sur le passé (l'ancien) que sur le présent (l'actuel) / être érudit

博學多才

homme d'une grande érudition et d'un talent multiple / savant et talentueux

搬弄是非

見 搬弄是非 第8頁

擺排場，講闊氣

aimer le faste et étaler un grand luxe / rechercher le décorum / faire étalage (parade, montre) de luxe

擺事實，講道理

citer des faits à l'appui et convaincre (prouver) par arguments / raisonner faits à l'appui

卑躬屈節

又作 卑躬屈膝

plier (courber) l'échine / avoir l'échine souple / s'aplatir (s'abaisser, s'humilier) devant qn / en toute servilité / être vil et rampant

杯弓蛇影

prendre pour un serpent le reflet dans la coupe de l'arc pendu au mur / avoir peur de son ombre / s'effaroucher des fantasmes de son imagination

Note: La Biographie de Yue Kuang, dans les *Annales des Jin* (晉書•樂廣傳) rapporte: Un jour qu'un homme buvait du vin chez un ami, il aperçut un serpent dans sa coupe. Saisi d'effroi, il en tomba malade. Plus tard, il apprit que le présumé serpent n'était autre que le reflet d'un arc suspendu au mur et il fut guéri de cette obsession.

杯盤狼籍

Après le repas, plats, assiettes et verres sont abandonnés (laissés) pêle-mêle sur la table. / le désordre après un festin

杯水車薪

vouloir éteindre avec un verre d'eau le feu d'une brouette de foin / Un verre d'eau ne peut éteindre une charrette de fagots en flammes. / C'est trop peu pour que ce soit de quelque utilité.

悲憤填膺

Le sentiment d'indignation et d'affliction bouillonne dans son cœur. / Sous sa poitrine bat un cœur indigné et affligé.

悲天憫人

se plaindre des malheurs du temps et s'apitoyer sur les souffrances des hommes (du genre humain) / avoir de la compassion (de la sympathie) pour les gens / prendre des airs miséricordieux

悲喜交集

éprouver une joie mêlée de tristesse

背包袱

porter (se charger d') un fardeau / Il a un fardeau qui lui pèse sur le cœur (la conscience).

背道而馳

aller en sens inverse (à contre-sens) / tourner le dos à qn / aller à l'encontre de qch. / agir contrairement à qch. / faire l'inverse / être incompatible avec / être diamétralement à l'opposé de qch.

背景離鄉

quitter son foyer et s'éloigner du pays natal / quitter son pays

背水一戰

prêt à livrer bataille ayant le fleuve à dos / disposer ses troupes devant un cours d'eau / jouer le tout pour le tout / tenter une action téméraire pour se tirer d'un péril / la retraite coupée

背信棄義

manquer à sa promesse (à sa parole) et renier son engagement / trahir son serment / perfide (parjure)

包辦代替

tout prendre en main / prendre sur soi de traiter une affaire / agir à la place de qn / se substituer à qn dans le travail

包藏禍心

couver de mauvais desseins (des projets coupables)

包羅萬象

avoir un contenu riche et varié / qui embrasse tout / C'est une vraie encyclopédie. / C'est un

répertoire de...

飽漢不知餓漢飢

Ceux qui mangent à satiété ne savent pas ce que sentent les affamés.

飽經風霜

être endurci par vents et givres / être passé par de rudes épreuves / avoir connu des hauts et des bas / avoir suivi une périlleuse carrière / en avoir vu de toutes les couleurs / avoir connu toutes les vicissitudes de la fortune

飽其私囊

détourner (distraire, s'approprier) des fonds publics / faire son beurre (sa pelote, ses choux gras) 飽食終日，無所用心

se gaver de nourriture et rester inactif toute la journée / mener une vie de fainéantise

抱殘守缺

se cramponner à ce qui est désuet et défectueux / conserver jalousement des choses tombées en désuétude

抱頭鼠竄

fuir comme un rat en se couvrant la tête / détaler (se sauver) comme un rat (comme un chien la queue entre les pattes) / prendre ses jambes à son cou / décamper sans demander son reste / prendre la poudre d'escampette / fuir (courir) pêle-mêle (en désordre, à la débandade) / s'enfuir en toute hâte

抱薪救火

aller éteindre un incendie en portant des fagots dans ses bras

Note: Signifie: aggraver le mal tout en ayant de bonnes intentions.

報仇雪恥

exercer une vengeance et laver un affront / se venger d'une humiliation / tirer vengeance

暴風驟雨

vent déchaîné et pluie d'orage / vent violent accompagné de pluie et d'orage / avec l'impétuosité de l'ouragan / se dresser invincible, tel l'ouragan

暴殄天物

gaspiller outrageusement les produits de la nature / consommer sans ménagement

暴跳如雷

bondir de fureur / jeter (lancer) feu et flammes / fulminer (tempêter, tonner) contre qn / être hors de soi

搬弄是非

semer la discorde / faire des potins (cancans, racontars, commérages) / faire battre des montagnes

搬起石頭砸自己的腳

soulever une pierre pour se la laisser retomber sur les pieds

班門弄斧

manier la hache devant la porte du maître charpentier Lu Ban / apprendre aux poissons à nager / On ne parle pas latin devant des clercs. / étaler son peu de savoir devant un éminent maître en la matière

Note: Lu Pan (魯班) était un charpentier renommé de l'Etat de Lu (魯國) au V^e siècle avant notre ère.

班駁陸離

coloré de tons vifs, variés et bizarrement assortis (mariés) / bigarré de mille couleurs éclatantes / de couleurs bigarrées (bariolées) / multicolore et éclatant

半邊天

[Les femmes soutiennent] la moitié du ciel.

Note: Sous le régime socialiste, les femmes et les hommes, dans la pratique des trois grands mouvements révolutionnaires, jouent un rôle aussi important les uns que les autres.

半工半讀

mi-travail mi-étude / étudier à mi-temps

半斤八兩

C'est demi-livre ou huit onces. / C'est bonnet blanc et blanc bonnet. / C'est du pareil au même

Note: Dans une ancienne livre chinoise, il y a seize onces.

半路出家

prendre le froc à mi-chemin / s'engager dans une nouvelle carrière à mi-chemin [sans une formation suffisante]

半途而廢

s'arrêter à mi-chemin (en bon chemin) / s'arrêter sur sa lancée

半推半就

moitié refusant et moitié cédant / aimer à se faire prier (à faire des manières) / affecter de refuser

半信半疑

n'être qu'à moitié convaincu / être dans l'incertitude / balancer entre la conviction et le doute

絆腳石

pierre d'achoppement

奔走呼號

courir de tous côtés en clamant (se démener) en faveur de qn (de qch.) / faire campagne pour qch.

奔走相告

s'empresser de se faire part de qch. / s'empresser de se communiquer la nouvelle les uns aux autres / transmettre la nouvelle de bouche en bouche
本末倒置

prendre la branche pour la racine / prendre le détail (le secondaire) pour l'essentiel (le principal) / confondre la cause et l'effet / mettre la charrue devant les bœufs / inverser l'ordre des choses

逼上梁山

n'avoir d'autre alternative (choix) que d'aller se joindre aux insurgés de Liangshampo / se rebeller malgré soi

Note: Liangshampo (梁山泊), situé dans le Shandong, était un immense lac qui servit de base d'appui à une insurrection paysanne au début du XII^e siècle. À l'origine, se disait de la révolte du peuple sous la contrainte des dignitaires corrompus. S'emploie maintenant par extension pour désigner une certaine action qu'on a faite malgré soi.

比比皆是

On en trouve partout. / Cela se rencontre où qu'on aille.

比上不足，比下有餘

être dans une position où l'on est moins bien que les mieux placés et mieux que les moins bien placés / comparé au parfait (meilleur), il lui est inférieur; comparé au médiocre, il le dépasse. / moins que parfait, mieux que médiocre

筆墨官司

une guerre de plume / une polémique

避風港

port à l'abri du vent / port de salut (de refuge)

避難就義

échapper à ce qui est difficile pour rester dans la facilité

避其銳氣，擊其惰歸

Evite le combat lorsque l'ennemi est plein d'assaut; frappe-le quand, affaibli, il se replie.

Note: Citation tirée de *Suntze* (孫子), traité militaire de Sun Wu (孫武), célèbre stratège et théoricien militaire du V^e siècle av. J.-C. .

避實就虛

s'en tenir aux abstractions et échapper le cœur (le nœud) du problème / s'en tenir aux généralités et refuser d'entrer dans le vif du sujet

避重就輕

échapper ce qui est essentiel pour ne s'arrêter qu'à des bagatelles / escamoter la question cruciale

閉關自守

[pays] fermé au monde extérieur / défendre sa porte à tout étranger

閉口不談

ne pas souffler mot de qch. / passer qch. sous silence

閉門羹

餉以～: fermer à qn la porte au nez / se refuser à recevoir qn / 吃了～, trouver visage de bois / trouver la porte fermée / se casser le nez à la porte de qn

閉門造車

fabriquer un chariot en s'enfermant chez soi / échafauder de vains projets en s'enfermant dans son cabinet / faire qch. par pure imagination

閉目塞聽

fermer les yeux et se boucher les oreilles
Note: signifie: se couper complètement de la réalité.

閉塞眼睛捉麻雀

tenter d'attraper un moineau les yeux bandés
Note: signifie: agir à l'aveuglette.

必由之路

la seule voie à suivre / la voie nécessaire / la seule issue possible

壁壘森嚴

ériger des remparts imprenables / avec des fortifications étroitement surveillées / une ligne de démarcation nettement tracée

畢其功於一役

venir à bout du travail une fois pour toutes / accomplir qch. d'un seul coup

別出心裁

見 獨出心裁 第83頁

別具一格

avoir un style original / faire preuve d'une grande originalité / avoir du cachet / être unique en son genre

別開生面

se faire remarquer par quelque chose d'inédit / sortir du commun / ouvrir une perspective toute fraîche

別無長物

À part ça, je n'ai plus rien. / C'est tout ce que je possède. / Tous mes biens sont avec moi. / n'avoir rien qui vaille

別有天地

C'est un autre univers. / C'est un nouveau lieu pittoresque. / une perspective encore plus attrayante qui s'offre à nous

別有用心

avoir des arrière-pensées malveillantes / Il y a anguille sous roche. / avoir un expédient dans son sac à malices / avoir des desseins inavouables / avoir une idée derrière la tête / à des fins personnelles

標新立異

afficher les nouveautés et ériger l'originalité / avancer un paradoxe / faire des excentricités

表裏如一

La forme et le fond ne font qu'un (sont en concordance). / faire concorder l'apparence avec la réalité / Ses actes ne démentent pas ses paroles.

表面是人，暗中是鬼

homme au jour, démon dans l'ombre / être un démon à face humaine (sous l'apparence d'homme)

鞭長莫及

Le fouet si long soit-il ne peut atteindre [le ventre du cheval]. / Le pouvoir ne s'étend pas aux régions lointaines. / être hors de la portée de qn

遍地開花

s'épanouir partout dans le pays / se développer à l'échelle nationale

遍體鱗傷

corps aussi couver de plaies qu'un poisson d'écaillles / être criblé de blessures

變本加厲

recommencer de plus belle / aller en s'aggravant / poursuivre qch. avec un zèle redoublé

變幻莫測

être sujet à des changements fréquents et prompts qui défient toute prévision / changeant et imprévisible